



NEWSLETTER

Drazí příznivci Euskaldunu,

omluvte naše zpoždění. Konečně se dostáváme k rozeslání prvního slibovaného newsletteru. Mluvit v něm budeme nejen o Euskaldunu, ale také obecně o literatuře, o jazycích, o překladu.

Už tomu budou čtyři měsíce, co jsme vydali román *Zpívám já a hora tančí* v překladu Michala Brabce. Našich zkušeností a zážitků v souvislosti s tímto překladem přibývá. Moc nás těší každý ohlas, kritika, pochvala. Jsme rádi, že tato kniha dokáže rezonovat. A baví nás mimo jiné to, když ji někdo kromě přečtení také pořádně provětrá. Do redakce nám přichází milé pozdravy, o dva z nich se tu s vámi chceme podělit - jedna fotografie dorazila z indonéského Bali, jedna z katalánského Ripoll.



Máte-li také nějakou fotografii s naší knihou z cest, neváhejte se o ni podělit. Budeme rádi.

To celé nás vybízí k tomu, abychom pokračovali v práci.

A tak organizujeme další večery **Ezagutu**, už teď vám můžeme prozradit, že při pohledu na mapu daleko putovat nebudeme. Ale vyjdeme-li z jednoho otřepaného přísloví, i pod lampu je třeba čas od času důkladně posvítit. Taktéž pracujeme na další knize. Ta se rozkročí přes celé jedno století a vybere z něj osm různých povídek, které snad kromě takto širokého časového ohraničení spojuje už jen jazyk, ve kterém byli napsány - katalánština. A který je používán k literární tvorbě už okolo osmi set let. Tehdy s tím začal jistý rodák z Mallorky...



A budiž řečeno, že nebyl posledním významným rodákem tohoto baleárského ostrova. Fanouškům tenisu netřeba představovat tohoto levorukého kouzelníka.

V neposlední řadě se s vámi chceme podělit o naší postupující knižní diplomacii. Ta spočívá zejména v propojování se s nezávislymi knihkupci napříč republikou. V tuto chvíli najdete knihy Euskaldunu ve Strakonících v [Buk a buk](#) a v Humpolci v [Knihkupectví Jana Zábrany](#). Doufáme, že brzy přibudou další.

Ted' již pro vás máme tři telegrafické noticky z pera Martina Holého. *(Redakčně káceno)*

KRÁTKÁ ZPRÁVA O PŘEKLADATELSKÉM VEČERU NA AVOIDU

5. března dorazilo nakladatelství Euskaldun konečně do Prahy. Slovo *konečně* se přímo nabízí, neboť je zvykem Prahou začínat. My však děláme věci trochu jinak, a tak dostalo přednost Brno, kde jsme knihu *Zpívám já a hora tančí* představili již v loňském roce. Ono totiž, když čtete v Brně, je to skoro jako číst ve Vídni. Tentokrát jsme využili pozvání Obce překladatelů a Anny Tkáčové na večer katalánské literatury v kavárně AVOID a moderoval jej, jak jinak, legendární Josef Straka.

O knize [Irene Solà](#) promluvili ti nejpovolanější, tedy překladatel Michal Brabec, který jí kouzelným šémem jazykovým vdechl život pro českého čtenáře, a nakladatel Vítek Groesl, jež se nezdráhal představit příběhy z pyrenejských hor v české kotlině.

Nemluvalo se však jen o tom, co máme za sebou, ale i o práci, která nás čeká. Nechali jsme publikum nahlédnout do edičního plánu a jako ochutnávku přečetl Vítek ukázkou z povídky *Ztroskotání*. Ta bude součástí připravované antologie katalánských povídkářů a posloužila jako návnada na čtenáře. Pikantní tapas dodaly večeru písně v podání katalánského hudebníka Alberta Fonta Hary.

Důkazem, že se toho dne nevedly jen jalové řeči, byla poměrně temperamentní výměna názorů mezi obecnstvem a našimi katalánskými přáteli, kterým jsme museli dát za pravdu. I my zastáváme názor, že jazyk se nedá oddělit od politiky, ať se nám to líbí, nebo ne. Díky své živoucnosti stává se jejím nástrojem, někdy i rukojmím, ale na druhou stranu mu to dodává oprávněnosti. Těžko lze nahlédnout do katalánských reálií z perspektivy prázdninového lenošení na Costa Brava. Naštěstí díky našim katalánským příznivcům a literatuře se nabízí hlubší pohled dokonce i z vltavského nábřeží. Gràcies, amics.



Foto: [Stanislav Kohout](#). Nestor literárních večerů, křtů a festivalů, v této situaci moderátor Josef Straka. Nejen, že nás vřele uvedl, potěšilo nás také, jak důkladně se na besedu připravil.

KRÁTKÁ ZPRÁVA O ÚČASTI EUSKALDUNU NA PRAŽSKÉM BOOKFESTU

Dne 16. 3. se nakladatelství Euskaldun v plném počtu zúčastnilo Bookfestu v Kampusu Hybernská. Jako vždy nešlo jen o tržby z prodeje knih, které by nám rvaly kasírku na cucky, ale spíš o hovory s podobně naladěnými.

K příjemné náladě a všeobecné družnosti přispěl i personál tamního bistra, kterému tímto děkujeme. Vlivem rostoucího počtu jedenáctistupňových Krahulíků se nám komunikovalo o literatuře jedna báseň, prózu nevyjímaje.

Zpět na zem nás dostal až pohled z Hybernské ulice směrem k Prašné bráně. Zdálo se, že pestrobarevný tisícíhlavý dav odtéká někam mimo náš svět. Každého zkrátka oslovit nedokážeme.



Foto: Stanislav Kohout. Možná znáte nápis nad vstupem do vítkovského tunelu v pražském Karlíně: **neboj**. Člověka napadá, jestli by takový slogan dobře neposloužil i u vchodu na nekomerční literární setkání.

POZVÁNKA NA BOOKFEST V ČESKÝCH BUDĚJOVICÍCH 27. 4.

Dne 27. dubna se v Žižkových kasárnách v Českých Budějovicích uskuteční další festival, jehož se zúčastní i nakladatelství Euskaldun. Jsme rádi, že jsme dostali pozvání do samé metropole jižních Čech, neboť k ní cítíme mnohé sympatie.

Má-li nějaký region ve svém názvu slovo *jižní*, automaticky u něj předpokládáme vysoké teploty, slunečné počasí a usměvavé, až temperamentní obyvatelstvo. Existují pochopitelně i výjimky. Třeba takový jižní pól. Ten se nachází tak moc na jihu, až je to příliš. A pak ještě Jihočeský kraj. V jeho případě jsou na vině všudepřítomná blata, rozhoupané podmáčené půdy a rákosiny, z nichž vzlínají zdraví škodlivé mlhy. Raduje se z toho hojně vodní ptactvo a rybníční fauna, ale o nějakém temperamentním lidu nemůže být

samozřejmě ani řeč. Typický Jihočechem je spíš zasmušilý a zadumaný patron. To však může být ku prospěchu knižnímu trhu. Co už taky takovému melancholickému Jihočechemu zbývá jiného, než se pokusit najít kousek zpevněné suché půdy, na kterou by se uchýlil s dobrou knihou. Navíc produkce našeho nakladatelství si zadumané čtenáře přímo vyžaduje.

V Českých Budějovicích však nacházíme i katalánskou stopu. Zdejším slavným rodákem je již výše zmíněný Michal Brabec, navíc v místní tiskárně byla kniha *Zpívám já a hora tančí* porozena. Rotačky budějovické tiskárny již se těší na naše další dílo z katalánského prostředí. Takže nějaké paralely se zemí pod Pyrenejemi by tu byly. Teď už jen zbývá, aby Dynamo porazilo FC Barcelonu, nebo alespoň Espanyol.



Těžko však soudit, komu budeme v Euskaldunu vlastně fandit...

Neradi bychom tu opomenuli práci ostatních, nám blízkých organizací či jednotlivců.

Rádi bychom upozornili na **otevřený dopis Evropské unii** požadující účinnou regulaci generativní umělé inteligence v oblasti literárního překladu, pod který se podepsala i česká Obec překladatelů. I my se k němu takto zprostředkovaně připojujeme.

Náš kamarád, milovník západního Balkánu, popularizátor jeho kultury i překladatel **Jakub Novosad** se pustil do tvorby zajímavého **podcastu**, ve kterém nás nechává poznávat lidi, tvůrce, umělce, které na svých cestách, přímých i nepřímých po zemích bývalé Jugoslávie poznal a dále poznává. Zveřejnil již několik epizod. Snad se Kuba neurazí, když řekneme, že jde o úplně vynikající záležitost k žehlení.

Možná někteří z vás zaznamenali, že obydleník Tvar doznal napřesrok jistých změn, nejvýraznější je asi ta na postu šéfredaktora. Po Adamu Borzičovi má nově chod časopisu na starost Jan M. Heller. Ten o svých vizích, se kterými se práce v Tvaru ujímá, mluvil v **rozhovoru pro Český rozhlas**.

Toť už snad vše. Uděláme vše proto, abychom se vám znovu připomněli nejpozději za čtvrt roku. Popadne-li vás zatím touha si pořídit naši knihu, či se dozvědět více o nás a naší práci, dobře vám k tomu poslouží **naše webové stránky**.

Můžete taktéž zavítat na naše sociální sítě, na **Facebook** i **Instagram**. Jistě vás nechceme rušit od četby, ale budete-li si chtít dopřát něco z těch nejaktuálnějších informací z dění v euskaldunovském světě, najdete je tam.

Mockrát děkujeme a na viděnou třeba v Českých Budějovicích! A nebo - zprostředkovaně - ve strakonickém knihkupectví **Buk a buk** či humpoleckém **Knihkupectví Jana Zábřany**.

Jsme rádi, že si k vám tento newsletter našel cestu,

vaši Euskaldunovi



www.euskaldun.cz

[Chcete-li se odhlásit z odebírání newsletterů, prosím, klikněte na tento odkaz.](#)